

	質問	回答
1	<p>「日本語教育対策（教材等購入）」の「機材費」について、具体的な項目を教えてください。</p> <p>Quais itens se enquadram nos custos de equipamentos que está em "Ensino de língua japonesa (aquisição de materiais, etc.)"?</p>	<p>日本語教育に必要な機材が対象となります。また、「施設等整備」の対象とならない機材の購入は、本項目機材費の対象となります。他の目的（娯楽性の強いもの）に流用できるような機材は要相談となります。</p> <p>Os equipamentos/materiais voltados para o ensino de língua japonesa. Os itens/equipamentos que não fizerem parte do subsídio "Investimento em instalações" poderão fazer parte deste item de "custos de equipamentos". Caso esses materiais possam ser usados para outros fins (perfil de entretenimento/passatempo), favor consultar.</p>
2	<p>「事業報告書（別冊24ページ）に関して」 事業完了後2か月以内に提出とありますが、『謝金』『機材購入』の交付を頂いた時、 「事業内容別会計報告書」は別々に提出できますが、「収支計画書」の対となる「会計報告書」はいつ提出すればいいのでしょうか？</p> <p>例：機材購入8月／謝金完了2022年3月、の場合</p> <p>Menciona-se que após 2 meses do término do projeto, quando recebido a gratificação, aquisição de equipamentos é possível apresentar o "Relatório financeiro por evento/atividade" separadamente, mas quando apresento o "Relatório Financeiro do Projeto" correspondente ao "Plano de Receitas e Desembolsos"?</p> <p>Ex: Aquisição de equipamentos em Agosto/ Gratificação em março de 2022</p>	<p>一つの申請に対して、事業報告書・会計報告書はまとめてご提出ください。</p> <p>2022年3月に終了する事業の場合は、JICAブラジル事務所の指定する期日までに暫定版の報告書を送付し、会計手続きなどを確認してください。最終報告書の提出はブラジル事務所に宛てて3月末日が提出期限となります。</p> <p>Para cada solicitação, apresente o Relatório do Projeto e o Relatório Financeiro juntos.</p> <p>Se o projeto termina em março de 2022, envie a versão preliminar do Relatório até a data estabelecida pela JICA e confira todos os lançamentos. A versão finalizada deverá ser enviada até final de março, data limite.</p>
3	<p>「活動費助成」と「施設等整備」に、関係性はありますか？ 両方申請する場合、「活動費助成」の交付額の大小により、「施設等整備」の額に影響がありますか？</p> <p>Há relação entre o subsídio "Custo de Atividades" e "Investimento em Instalações" ? Quando se solicita as duas modalidades, o valor da concessão sendo maior ou menor do subsídio "Custo de Atividades", influenciaria no "Investimento em Instalações"?</p>	<p>関係性はありません。「活動費助成」の交付額により、「施設等整備」の助成額への影響はありません。</p> <p>O valor da concessão do subsídio "Custo de Atividades" não influenciará no do "Investimento em instalações".</p>
4	<p>コロナ禍で学費が払えなくなった生徒への奨学金は出せませんか？ Poderia auxiliar com bolsa, alunos que não puderam pagar a mensalidade por causa da pandemia do coronavírus?</p>	<p>奨学金は本助成事業の支出対象経費になりません。 Infelizmente o subsídio não contempla esta modalidade</p>
5	<p>学校に今ネット環境がないのですが、この先ハイブリッド授業をするために環境を整える費用も負担していただけるのでしょうか。</p> <p>Não temos internet na escola e daqui para frente talvez precisaremos do ensino híbrido (online e presencial), esses custos podem ser subsidiados?</p>	<p>申請いただけます。 Sim, Podem ser subsidiados.</p>
6	<p>当日伯文化協会では日本語学校が赤字になったために申請したいが、日会から申請しますか。一年の収入額と支出額も提出しますか。</p> <p>A escola de língua japonesa de nossa associação está "no vermelho" e gostaríamos de solicitar subsídio, mas terei de fazer pela Associação? E então preciso apresentar o Balancete do ano?</p>	<p>申請団体は、法人格を有している必要があります。文化協会の傘下に日本語学校があり、前者のみ法人格を有している場合は、文化協会から申請頂く必要があります。提出いただく会計書類は監査人または会計士の確認を受けた2018年・2019年2か年分となります。</p> <p>Uma das condições para a solicitação é possuir o CNPJ. Se a escola for afiliada/pertencer à Associação e somente ela possuir o CNPJ, a solicitação deverá ser feita pela Associação. E os documentos financeiros a apresentar são referentes aos anos 2018 e 2019 verificados por um contador ou auditor.</p>

7	<p>プロジェクトの実施期間と助成金の支払いはいつになるか。 人件費、本やノートなどどんな費目でも対象となるか。</p> <p>Quando será o período de realização do projeto e o pagamento do subsídio? Os itens subsidiados podem ser despesas pessoais, livros, cadernos e outros?</p>	<p>実施期間は2022年3月までとなります。申請書受領後、2か月以内に交付決定を予定しています。助成金交付決定後、申請団体から提出される助成金支払申請書に基づき、1か月以内を目途に概算払いが可能です。ただし、長期間にわたる事業は、進捗に応じた部分払いを求めることもあります。助成対象費目は募集要項をご参照ください。</p> <p>O período de realização do projeto será até março de 2022. Após dar entrada com a proposta do projeto, prevê-se 2 meses para deliberação. Quando aprovado o subsídio, mediante a solicitação de pagamento da entidade solicitante, poderá ser pago o valor estimado em um prazo de cerca de 1 mês. Em caso de projetos longos, é possível que o pagamento seja parcelado conforme a execução do projeto. Mais detalhes sobre a cobertura do subsídio, estão no Guia.</p>
8	<p>教師謝金について、労働契約を結んでいる必要があるか。なければ雇用契約についてどのような証明が必要か。</p> <p>Sobre gratificação de professores, precisa ter um vínculo empregatício por meio do contrato de trabalho (registro em carteira de trabalho)? Se não for necessário, como comprovar isso?</p>	<p>労働契約を必ずしも結んでいる必要はありませんが、文協もしくは学校と雇用契約関係にあることがわかる書類（契約書、合意書、給与支払い明細書等）をご提出ください。</p> <p>Não há necessidade do contrato de trabalho, mas uma comprovação pela Associação ou escola de que tem vínculo empregatício apresentando-se, acordo firmado, holerite, entre outros documentos.</p>
9	<p>太陽光パネルの設置は対象となるか。</p> <p>Existe a possibilidade de realizarmos a instalação de energia solar em nossa Escola? O valor do investimento seria relativamente alto, mas era algo que já tínhamos em mente há algum tempo, porém nunca tivemos os recursos financeiros para tal. Isso geraria uma grande economia nas despesas da Instituição, garantindo o remanejamento desses recursos para a melhor manutenção da Escola.</p>	<p>制度の趣旨（新型コロナウイルス感染症の影響を受けている日系団体の方々の定着と生活の安定に必要な各種事業）に沿った申請内容であれば対象となります。</p> <p>Se estiver em conformidade com os objetivos do subsídio, sim. (objetivo: projeto voltado às necessidades das entidades para alicerçar e trazer estabilidade diante do impacto provocado pelo coronavírus).</p>
10	<p>施設等整備について、既存施設の改築や教室の増築は対象となるか。</p> <p>O projeto para investimentos em instalações de Escola Japonesa, fala sobre reconstrução. Ela não deve mudar a planta e sim apenas a melhoria das instalações? Ampliar para mais uma sala, não convém?</p>	<p>対象となります。</p> <p>Referente ao "Investimento em Instalações" é possível reformar e ampliar.</p>
11	<p>本助成事業は今年限りのものか、来年度も継続されるか。</p> <p>Este subsídio é apenas para este ano de pandemia ou haverá em outros anos?</p>	<p>新型コロナウイルス感染症の影響を受けて実施される本事業は、現時点では今年度（2021年度：2021年3月～2022年3月）限りのものとなります。</p> <p>Neste momento, o que podemos afirmar que é somente para este ano fiscal de março de 2021 a março de 2022.</p>
12	<p>（一団体が）申請できる案件数の上限はあるか。複数案件の提出も可能か。Tem algum limite de projeto para apresentar ou podemos apresentar vários ?</p>	<p>複数案件の申請も可能ですが、助成上限額は「活動費助成」「施設等整備」それぞれに適用されます。</p> <p>Poderá apresentar vários projetos, mas tanto o subsídio do tipo "Custos de Atividades" como o "Investimento em instalações" respectivamente possuem valor delimitado.</p>

13	<p>どのようなリフォームが対象となるか。例えばカラオケや太鼓や各種行事を実施する会館のリフォームも対象と考えられるか。</p> <p>Que tipo de reformas o subsídio contemplaria? Por exemplo se a reforma do kaikan, onde temos o palco para ensaio e apresentação de taiko, shūryōshiki, dança e outros eventos culturais está dentro da descrição de reforma? A reforma das salas de aulas para ampliar o leque de atividades como sadō, shodō, ikebana, karaokê, etc.</p>	<p>制度の趣旨（新型コロナウイルス感染症の影響を受けている日系団体の方々の定着と生活の安定に必要な各種事業）に沿った申請内容であれば対象となります。</p> <p>Se estiver em conformidade com os objetivos do subsídio, sim. (objetivo: projeto voltado às necessidades das entidades para alicerçar e trazer estabilidade diante do impacto provocado pelo coronavírus).</p>
14	<p>教師謝金について、謝金を月給として申請できるか。</p> <p>Sobre a gratificação de professores, pode ser solicitado como se fosse salário mensal?</p>	<p>本助成事業では月給ではなく謝金として申請いただけます。金額については実態に基づいて申請してください。</p> <p>Neste subsídio pode solicitar como Gratificação. E quanto ao valor total indique-o adequadamente na solicitação, refletindo a situação real.</p>
15	<p>本助成は改築やインフラ設備設置に使用できるか。</p> <p>Esse subsídio pode ser utilizado para reformas e infraestrutura? Pode ser inserido no projeto?</p>	<p>「施設等整備」は、施設の新築及び改築、改修、施設の改修を伴う設備の導入及びこれらに付帯する備品の整備を対象経費としています。</p> <p>O subsídio "Investimento em Instalação" custeia uma construção nova, renovação, reforma e equipamentos que acompanham essa renovação e manutenção de equipamentos e acessórios.</p>
16	<p>教材の対象範囲について;地図や地球儀、絵本は対象となるか。</p> <p>Que tipo de materiais didáticos podemos solicitar? Ex: mapas, globo, livros infantis.</p>	<p>地図や地球儀、絵本が日本語教育に使用されるのであれば申請いただけます。</p> <p>Caso os Mapas, Globos e livros infantis sejam usados como material de ensino de língua japonesa podem ser solicitados</p>
17	<p>（施設等整備の）対象外となるものはあるか？教室、会館のサロン、スポーツコート、ゲートボール場、キオスク、会館の入り口、トイレなど改築したいと考えている。</p> <p>o subsídio : o que fica fora? Nossa associação foi fundado em 1932(não temos registro preciso). Desde então tenha atuado em função da colônia japonesa. Agora, não temos condições de reformas. Temos a necessidade para reformas nas salas de aula,salão (kaikan), quadra esportiva, campo de gateball, quiosque, banheiros, entrada de acesso a associação e plano diretor que está nos planos da diretoria.</p>	<p>制度の趣旨（新型コロナウイルス感染症の影響を受けている日系団体の方々の定着と生活の安定に必要な各種事業）に沿った申請内容であれば対象となります。</p> <p>Se estiver em conformidade com os objetivos do subsídio, sim. (objetivo: projeto voltado às necessidades das entidades para alicerçar e trazer estabilidade diante do impacto provocado pelo coronavírus).</p>
18	<p>どのような事業体であれば本助成金に申請が可能か。</p> <p>どういった目的で申請できるか。</p> <p>Que entidade pode solicitar o subsídio e qual a finalidade de utilização ?</p>	<p>原則として移住者により構成された法人格を有する公益団体であれば申請いただけます。申請内容詳細については募集要項及び別冊をご確認ください。</p> <p>Podem solicitar entidades de utilidade pública(sem fins lucrativos) com personalidade jurídica, em princípio organizadas por imigrantes japoneses. Mais detalhes estão nos Requisitos do Guia e em Anexo do Guia.</p>
19	<p>教師雇用にかかる謝金、経費は助成対象となるか。上限額を明確にしてほしい。</p> <p>Salário e encargos de professores podem ser incluídos no programa de auxílio? Esclarecer o valor limite da solicitação.</p>	<p>教師謝金は対象となります。ただし、一定期間の契約で日本から呼び寄せた教師及び他団体から謝金が支払われている教師は対象外となります。上限額は現在支払っている実態に即して申請してください。</p> <p>A gratificação de um professor pode ser solicitado. Excetuando professores contratados por um período vindos do Japão e professores "emprestados" de outras entidades que possui vínculo empregatício, não poderão fazer parte da solicitação. Calcule o valor máximo do subsídio conforme os dados de sua entidade para fazer sua solicitação.</p>

20	<p>本助成事業申請のための前提条件を知りたい。 Gostaria de saber os detalhes do que é exigido para poder estar dentro dos pré-requisitos para receber ajuda da JICA?</p>	<p>本事業の対象者及び要件、対象事業等については募集要項及び別冊をご確認ください。 Está disponível nos requisitos do Guia e Anexo do Guia</p>
21	<p>提出書類の記入例はあるか。また、収入と支出については同じ内容を記入するのか。 Nos documentos a apresentar na inscrição para o Plano Executivo do Projeto há algum modelo a ser seguido?. A mesma pergunta para o Plano de Receitas e Desembolso?.</p>	<p>記入例は別冊をご確認ください。それぞれの事業経費については、事業実施計画書、収支計画書、事業内容別収支計画書にて詳細をご説明ください。 As orientações de preenchimento estão no Complemento do Guia. Informar com detalhes o conteúdo de cada despesa, de implementação do projeto, plano de receitas e despesas.</p>
22	<p>日本語の教室や料理教室の新設は対象となるか。 No programa de atividades posso colocar construção de novas salas de aulas de culinária e língua japonesa?</p>	<p>団体の既存事業で、かつ制度の趣旨（新型コロナウイルス感染症の影響を受けている日系団体の方々の定着と生活の安定に必要な各種事業）に沿った申請内容であれば対象となります。 Se são atividades que a entidade já fazia e o conteúdo estiver conforme o propósito do subsídio será possível (objetivo do subsídio: projeto voltado às necessidades das entidades para alicerçar e trazer estabilidade diante do impacto provocado pelo coronavírus).</p>
23	<p>複数団体合同での申請は可能か Teria possibilidade de fazer em conjunto, a solicitação por várias entidades?</p>	<p>各団体が法人格を有し、監査人または会計士確認済の決算書等が提出可等、募集要項の「対象者」及び「要件」を満たす場合は、申請可能です。 Se cada entidade/organização com seu CNPJ, os Demonstrativos financeiros devidamente auditados ou assinados pelo contador e estiver enquadrado no público-alvo, além de cumprir com os requisitos do GUIA SOBRE CONCESSÃO DE SUBSÍDIOS ÀS ENTIDADES DE IMIGRANTES será possível fazer a solicitação.</p>
24	<p>教師謝金について、生徒の月謝の70%が謝金となるが、今般のコロナ禍で生徒数が激減。そのため教師収入も減。この減額分の補充という形で申請できるか？ Sobre "gratificação" de professores de japonês: 70% da mensalidade paga pelos alunos correspondem a gratificação de um professor. Nesta pandemia do coronavírus houve redução do número de alunos e proporcionalmente o ganho deles foram reduzidos. Podemos solicitar essa diferença?</p>	<p>申請可能です。申請時に、コロナ前の生徒数・教師謝金が分かる資料をご提出ください。 Seria possível. Encaminhem documentos comprobatórios do número de alunos antes da pandemia e a gratificação recebida pelos professores.</p>
25	<p>イベントについて:地区で実施しているイベント、学校で実施しているイベントを外注する場合も対象となるか？ 例:インターネット等。 Sobre eventos: Os eventos que aconteciam na região e nas escolas antes da pandemia, se forem terceirizados e realizados por meio virtual, serão considerados objeto do subsídio?</p>	<p>教師研修会等のイベントは、日本語教育対策の通信費等として申請可能です。 Os eventos para treinamento de professores se enquadram em despesas de comunicação na "Ensino de língua japonesa" e podem ser solicitados.</p>
26	<p>太鼓やカスネットなども対象となるか？ 児童向けの辞典は対象となるか？ O Taiko e castanholas podem ser adquiridos? Os dicionários voltados para crianças faria parte do subsídio?</p>	<p>それらが日本語教育対策に資する場合は、申請可能です。辞典は日系児童向けであれば対象となります。 Se os itens mencionados forem utilizados para a finalidade do "Ensino de língua japonesa", poderão solicitar. Os dicionários voltado às crianças são objeto do subsídio .</p>
27	<p>児童向けの教材費を日本から郵送したい場合、郵送費も対象となるか？ Quero encomendar livros didáticos do Japão. O frete também pode ser subsidiado?</p>	<p>教材購入にあたり必要な経費であれば、輸送費も含めて申請可能です。ただし、税関経費は対象外となります。 Entende-se que as despesas relacionadas à aquisição de materiais didáticos, inclusive as despesas de frete podem ser incluídas no subsídio. As despesas alfandegárias não podem ser incluídas.</p>

28	<p>謝金について、日系人児童以外に成人もいる。生徒が70%減、教師給与も50%減。教師謝金の対象は、未成年児童のみということだが、成人が含まれていれば対象外となるか？</p> <p>Sobre o pagamento de gratificação/ salário dos professores de japonês, temos alunos que são crianças e também adultos. Atualmente houve redução de 70% dos alunos e em consequência, reduziu-se o salário dos professores em 50%.</p> <p>Parece que a gratificação é restrita a jovens menores de idade mas se na escola tiver também adultos não poderemos solicitar o subsídio?</p>	<p>成人と児童生徒学習者の割合は問わないので、幼稚園から中学校までの日系児童・生徒が含まれていれば、教師謝金の申請は可能です。成人のみを対象としている教師の謝金は、対象外となります。</p> <p>Não há proporção exata da quantidade de estudantes adultos e crianças, se estiver incluso crianças desde jardim ao ensino fundamental II ou equivalente ao ginásio, a gratificação desse professor poderá ser solicitada. Caso o professor dê aula apenas para alunos adultos, este não fará parte do subsídio.</p>
29	<p>コロナ禍で休校中。JICAボランティアも帰国してしまったため、再開校の際に教師が不足している。その不足教師の謝金申請は可能か。</p> <p>Por causa da pandemia do coronavírus a escola de japonês está fechada. Como voluntário da JICA também retornou ao Japão há falta de professor. Posso requisitar a gratificação/salário de um novo professor?</p>	<p>本助成金事業は2022年3月までの時限的措置のため、再開校を機に新規雇用する教師の謝金を申請する場合、2022年4月以降は自己負担で日本語教育が継続できるのか確認させて頂く必要があります。もし申請頂く場合、謝金の水準は既存教師の給与に即して申請ください。</p> <p>Este subsídio tem prazo limitado e terminará em março de 2022, caso solicite o subsídio por gratificação do novo professor, precisamos verificar a continuidade das atividades de ensino de língua japonesa a partir de abril de 2022.</p> <p>Caso solicitem o subsídio, a gratificação deve ser de acordo com os demais professores.</p>
30	<p>太鼓道場等の整備費用は申請可能か。</p> <p>O subsídio contempla "Investimentos em Instalações" de um Dojo de Taiko?</p>	<p>制度の趣旨（新型コロナウイルス感染症の影響を受けている日系団体の方々の定着と生活の安定に必要な各種事業）に沿った申請内容であれば、申請可能です。改修等の事業は、「施設等整備」として申請可能です。</p> <p>Desde que alinhado com os objetivos deste programa de subsídio (trazer estabilidade às entidades afetadas pela pandemia do coronavírus no país) seria possível.</p> <p>A reforma será possível pela modalidade "Investimento em Instalações".</p>
31	<p>申請した内容と実際の内容が変わってしまった場合の対応は？例：授業やイベントを対面で計画したが、最終的にオンライン等ではできなかった場合は？</p> <p>Se alterar do conteúdo inicialmente proposto o que devo fazer?</p> <p>Ex: Em princípio planejou-se as aulas de japonês presencial, mas acabando dando continuidade às aulas online?</p>	<p>「軽微な変更」の場合、事業完了時に提出頂く事業報告書に記載し、報告ください。「大幅な変更」の場合は、事前に「変更承認申請書」を提出頂き、JICAの変更承認を受ける必要があります。「大幅な変更」となるか否かの判断基準は、募集要項別冊の「助成金交付～事業実施～報告書提出までの手続きについて」のフローチャートをご確認ください。</p> <p>Em caso de pequenas alterações, ao término do projeto envie os comentários pertinentes no Relatório do Projeto.</p> <p>As considerações se serão grandes alterações ou não, ficará a critério da avaliação da JICA matriz mas poderá seguir o fluxograma disponível no Anexo.</p>
32	<p>施設等整備について、エアコンをつけたい。空調設備の申請は可能か。</p> <p>Sobre "Investimento em Instalações" gostaria de colocar um ar condicionado. Esse tipo de instalação seria possível?</p>	<p>日本語学校の教室等に設置するものであれば申請可能です。Se a instalação for nas salas de aula da escola de língua japonesa, será possível solicitar.</p>
33	<p>日本語学校にインターネットがないためオンライン授業ができないが、インターネット設備設置は可能か？</p> <p>A escola não possui internet e por este motivo não podemos realizar aulas online. Poderei solicitar internet por este subsídio?</p>	<p>施設の改修を伴うインターネット設備工事の場合は、「施設等整備」にて申請可能です。改修を伴わない機材購入の場合は、「活動費助成」にて申請可能です。</p> <p>Reforma atrelada às obras para instalação da internet pode ser subsidiada pela modalidade "Investimento em Instalações". A aquisição de equipamentos sem as reformas será possível através da modalidade "Custos de Atividades".</p>

34	<p>教師が去年雇用されたばかりで契約書がない。2018-2019の資料が必要となっていたが、2020年に雇用であれば対象外か？</p> <p>No ano passado houve admissão de um professor de japonês, mas não possui contrato. Informava que seria necessário documentos dos anos 2018 e 2019. Se ele foi contratado em 2020 ficaria fora desse benefício?</p>	<p>2018年と2019年の資料が必要なのは、助成金上限額算定のために要する決算書となります。雇用契約書は、2020年の資料を提出頂ければ問題ありません。</p> <p>Os documentos que se refere aos anos de 2018 e 2019 são documentos financeiros que servem de referência para o cálculo do valor máximo do subsídio da entidade. Não haverá problema se foi contratado em 2020 e enviar a documentação requerida.</p>
35	<p>教師は生徒から直接月謝をもらうため、文協や学校との契約書などはない。活動費助成の教師謝金対象となるか。</p> <p>O professor recebe diretamente a mensalidade dos alunos e desta forma, a Associação e a escola de japonês não possuem algum contrato. Mesmo assim poderá o subsídio pagar a gratificação/salário desse professor?</p>	<p>これまでの給与を証明できる書類があれば、それに基づき判断させて頂きたいと思います。その場合も、文化協会または日本語学校の教師であることが確認できる資料は提出が必要となります。</p> <p>Se houver comprovante da remuneração, poderemos avaliar primeiramente. Além disso precisaria comprovar que o professor leciona na escola.</p>
36	<p>教師謝金について、いつからいつまで申請したらよいのか？</p> <p>Sobre o pagamento de gratificação/salário de professores de língua japonesa, qual seria o período para a solicitação? Até quando posso enviar a solicitação?</p>	<p>本事業の助成対象期間は2022年3月までとなります。一方、開始時期は、申請のタイミングによります。例えば、3月末に申請頂く場合、その2か月後に交付決定通知予定のため、6月以降の教師謝金が申請可能です。</p> <p>Este subsídio termina em março/2022. Por outro lado, a liberação do benefício ocorrerá conforme o envio correto da solicitação. Por exemplo, se a solicitação for entregue no final de março, após 2 meses será notificado do resultado da avaliação pela JICA Matriz. Sendo assim, poderá solicitar a gratificação/salário dos professores de junho/2021 em diante.</p>
37	<p>教師対象について、企業駐在員家族や長期旅行者でも対象となるか？これまで謝金支払いの実績があってもだめか？</p> <p>Sobre professores, se são japoneses, familiares de pessoas que trabalham em empresas japonesas, ou viajantes de longo prazo também podem ser beneficiados?</p> <p>Mesmo que haja histórico de pagamento de gratificações?</p>	<p>本事業の趣旨は、移住者や日系人の方々の生活安定に必要な事業に助成することであるため、日本から一定期間ブラジルに来ていた日本語教師の謝金は対象外となります。また、日本在住の日本語教師によるオンライン授業等に伴う教師謝金も対象外となります。</p> <p>O propósito deste subsídio é de apoiar as atividades necessárias para a estabilidade de vida dos imigrantes e nikkeis, portanto não se aplica às pessoas vindas do Japão para permanecerem um determinado período no Brasil. Da mesma forma, aulas ministradas por professores residentes no Japão, por exemplo via meio virtual, não serão objeto deste subsídio.</p>
38	<p>学生から教師に直接支払われていたが、これから団体と教師が雇用契約を結ぶのであれば対象となるか？</p> <p>O professor recebia diretamente do estudante, mas se o professor firmar um contrato a partir de agora com a entidade, a gratificação/salário poderá ser subsidiada?</p>	<p>本助成金事業は2022年3月までの時限的措置のため、本事業を機に雇用契約する場合、2022年4月以降は自己負担で日本語教育が継続できるのか確認させて頂く必要があります。また、雇用契約がない場合も、文化協会または日本語学校の教師であることが確認できる資料は提出が必要となります。</p> <p>Este subsídio tem prazo limitado e terminará em março de 2022. No caso de contratar o professor para aplicar neste subsídio, precisamos verificar a continuidade das atividades de ensino de língua japonesa a partir de abril de 2022. Mesmo não tendo contrato será possível solicitar o subsídio, mediante a comprovação por parte da escola de língua japonesa ou Associação demonstrando o vínculo por meio de documentações.</p>

39	<p>教師謝金の支払いが銀行振り込みや明細等ない場合、月謝袋等でも可能か？</p> <p>Se a gratificação/salário é feito por depósito bancário e não possui alguma comprovação, poderia apresentar algo como envelope de controle das mensalidades?</p>	<p>第3者が妥当と判断できる資料であれば、申請時にJICA内で検討させていただきます。</p> <p>Se for um documento comprobatório que mesmo visto por terceira pessoa, que possa considerar suficiente. Será verificado no momento do envio de sua solicitação.</p>
40	<p>教師謝金の証明について、何か月分提出する必要があるか？</p> <p>Referente a solicitação de gratificação/salário, precisaria de comprovante referente a quantos meses?</p>	<p>特に規定はないが、1か月分のみでは謝金の妥当性判断が難しいため、複数ヵ月分は提出ください。</p> <p>Não há uma determinação de quantos, mas apenas 1 mês não seria suficiente para avaliação. Favor encaminhar de alguns meses.</p>
41	<p>当校は大きな団体で会計報告はかなりのボリュームがあるが、すべて送る必要はあるか？</p> <p>Nossa escola é uma entidade grande e os comprovantes financeiros tem um volume muito grande. Precisarei enviar tudo?</p>	<p>JICAで確認する必要があるのは経常収支。その部分ができるものをご提出ください。</p> <p>O que necessitamos são os resultados operacionais. Envie um resumo do DRE para verificação.</p>
42	<p>経理書類は日本語か英語で記載されている必要がありますか。DRE precisa ser em inglês ou japonês?</p>	<p>ポルトガル語でも結構です。会長及び監査もしくは会計士の署名が入った書類をご提出ください。可能であれば該当項目の簡単な訳があると助かります。</p> <p>Pode ser em português. Enviar cópia escaneada do documento, com assinatura do presidente, responsável pelas finanças da Associação, e do contador. Se puder fazer uma tradução simples, facilitaria a análise.</p>
43	<p>それぞれの助成スキームにいくつのプロジェクト申請が可能か？</p> <p>Podemos apresentar quantos projetos em cada modalidade?</p>	<p>申請件数の上限はありません。それぞれのカテゴリーで助成上限額が適用されますので、その額に応じてプロジェクトの内容を検討してください。</p> <p>Não há limite de projetos. São 2 modalidades de subsídio diferentes e cada uma tem o seu limite, favor elaborar o projeto de acordo com o valor limite.</p>
44	<p>添付書類としての教師との契約書や領収書等はポルトガル語でもいいですか？</p> <p>Os documentos adicionais à solicitação como contrato com professores, recibos de pagamento podem ser em português?</p>	<p>経理書類と同様ポルトガル語でも結構です。</p> <p>Pode ser em português, da mesma forma que o DRE.</p>
45	<p>学校の秘書給与等は対象となりますか。</p> <p>Gostaria de saber se custos administrativos como pagamento de salário de secretária da escola podem fazer parte dos itens de custo.</p>	<p>本助成事業では対象外となります。</p> <p>Neste subsídio não contempla.</p>
46	<p>会計書類は監査人の確認を経なければなりませんか。居住地域では監査はおらず会計士のみとなります。</p> <p>O relatório financeiro precisa ser de um auditor ou pode ser um contador da entidade pois aqui no nosso município não existe auditor.</p>	<p>会計士の確認で結構です。CNPJに基づき会計士及び団体により確認された書類をご提出ください。</p> <p>Demonstrativo dos resultados da Associação feito pelo contador e um representante da entidade. Tendo CNPJ geralmente teria um. Em ultimo caso poderíamos trabalhar com o balancete somente do financeiro da Associação.</p>
47	<p>本助成スキームの採択件数上限はありますか。</p> <p>Quantos projetos a Jica pretende aprovar?</p>	<p>本事業予算の上限はありますが、採択件数は決まっています。</p> <p>Não temos um número. Depende do Governo Japonês e orçamento do programa.</p>
48	<p>教師は雇用登録されている必要がありますか。また、領収書は簡易なものでもよいですか。</p> <p>Os professores tem que estar registrados? O recibo pode ser simples?</p>	<p>正式な労働契約は不要です。必要項目が明記されていれば簡単な領収書でも結構です。</p> <p>Podem ser professores sem registro em carteira. Recibo simples pode ser apresentado.</p>

49	申請書のポルトガル語での提出は可能ですか。 Há alguma possibilidade dos formulários de solicitação ser em português?	申請書は日本語か英語でご提出ください。 A solicitação deve ser elaborada em japonês ou inglês.
50	活動費助成について:高齢者介護等の事業で謝金対象となる職種はありますか。 No programa custos de atividades: na parte assistência a idoso, pode custear o salário do agente de assistência social: gostaria de saber quem seria esse profissional, se pode ser o técnico de enfermagem, cuidador de idoso, enfermeira?	医師、看護師、検査技師、介護技術者が対象となります。 Profissionais dedicados à assistência ao idoso: médicos, enfermeiros, técnicos de enfermagem, cuidadores.
51	同じカテゴリーの事業ですが、プロジェクトの一部を別に申請することはできますか。 Parte do projeto pode ser enviados separadamente para adiantar o projeto? Projeto de mesma categoria?	同じカテゴリーの事業でも内容が異なる場合2つのプロジェクトに分けて申請してください。 Mesmo sendo da mesma categoria, se o conteúdo for diferente, seria possível fazer 2 solicitações.
52	オンライン授業実施にあたり、インターネットの月額契約料等は日本語教育対策の活動費として含めることができますか？ Despesas com infraestrutura tecnológica para transmissão de aulas on line, como por exemplo, mensalidade com operadora de internet podem ser incluídos como itens de custo para ensino de língua japonesa?	通信費として計上できます。月額を明確にし、交付決定後から2022年3月までが対象となります。 Como despesas de comunicação, seria possível. Discriminar valor mensal do período. Conforme o mês aprovado, finalizaria em março de 2022
53	見積書はインターネットから取得してもいいですか。 Os orçamentos podem ser por internet?	インターネットからの取得でも結構です。ただし、会社名/販売者及び見積書取得の日付がわかるように印刷してください。 Orçamentos pela internet podem ser apresentados. Atentar para que: - A empresa vendedora possa ser identificada facilmente. - Com a data da pesquisa do site.
54	経理書類は団体全体のものが必要ですか、教育部門だけになりますか。 o relatório financeiro seria da associação, ou pode ser somente do departamento da educação	申請者のCNPJに基づいた経理書類をご提出ください。 O relatório financeiro, bem como demais documentos, devem ser da entidade que possui o CNPJ e fará a solicitação.
55	募集要項によるとJICAの助成額はプロジェクト全体経費の90%となりますか。 Conforme o material explicativo o subsídio da JICA será de 90% do valor total do projeto?	団体の2か年の経常支出額の平均の5割を上限として、プロジェクト全体経費の90%を助成します。日本語教育もしくは文化事業で施設等整備に申請される場合は、上記上限額にさらに1000万円の上限額が設定されています。 O subsídio da JICA pode ser de até 90% do valor total do projeto, dentro do limite de 50% do volume anual de atividades da unidade requerente. No caso da modalidade "Investimento em Instalações", também há um limite por setor/área, que no caso de Ensino de Língua Japonesa e Atividades Culturais é de 10 milhões de ienes.
56	日本語学校に消火栓や消防木材を導入したいのですが、申請可能ですか。 Nihongakko que precisa de alvará de Bombeiro, que precisa de colocar hidrante, por causa da metragem, pode ser contemplado?	制度の趣旨（新型コロナウイルス感染症の影響を受けている日系団体の方々の定着と生活の安定に必要な各種事業）に沿った申請内容であれば、申請可能です。 Desde que alinhado com os objetivos deste programa de subsídio (trazer estabilidade às entidades afetadas pela pandemia do coronavírus no país) seria possível.



57	<p>教師の謝金支払いの対象期限は、2022年の3月までですか。 Gratificação das professoras, teria um periodo, um prazo para o pagamento? Seria até o ano fiscal de 2021, em março de 2022?</p>	<p>謝金支払い対象期限は2022年3月までです。また助成交付決定時期により、支払い開始月も異なります（6月に申請して9月に交付決定した場合は9月から支払い可能）。 Gratificação poderia incluir até o final de março do ano de 2022. Depende do periodo que faz a solicitação. Se apresentado em junho, só a partir de setembro poderia ser aplicado o subsídio. A partir daí, seria até março de 2022.</p>
58	<p>事務所員の給与も助成対象となりますか。 O pagamento de salário das pessoas da administração pode entrar no item de custos?</p>	<p>日本語教育対策の教師謝金は教師給与のみで、事務所員の給与は対象外です。 Apenas gratificação de professores. Não incluiria o pessoal administrativo.</p>
59	<p>現在3つの機関を統合して1つの日伯学園とする計画を立てています。そのために隣接する土地を購入し施設の拡張を計画していますが、これは対象となりますか。 Associação está com projeto em andamento junto com a escola de língua japonesa, para integrar 3 entidades para fazer o Nippaku-gakuen, aumentando salão para o benefício de todas Associações. Para terminar esse projeto, adquirindo um terreno ao lado para futuros projetos. O custo para o término da reforma pode ser pago pelo subsídio?</p>	<p>施設の増築、改築は対象となりますが、土地の購入は対象外です。教室の増築等は対象となります。 交付前に開始している事業については対象外となります。 Reforma e construções e equipamentos podem ser solicitados mas a aquisição do terreno não. Ampliar as salas faz parte do subsídio. O projeto em andamento, antes da aprovação do subsídio não poderão ser subsidiados.</p>
60	<p>3者見積の取得には時間がかかり、また実際にプロジェクトが開始してから価格が異なっている可能性があります。まず1者提示して、その後別途提出することは可能ですか。 Conseguir 3 orçamentos de construção desde o início da solicitação seria muito difícil. Se o projeto vai passar por avaliação, demandaria muito tempo e daqui a 4, 5 meses teria outro preço. Poderia apresentar 1 primeiro e encaminhar outro depois?</p>	<p>原則3者以上の見積が必須となります。3者以上の見積取得が困難な場合、または3者以上のうち最も安価な価格を採用しない場合は、その理由を記して頂く必要があります。 Via de regra, o material e aquisição de equipamentos seriam necessários 3 orçamentos. No caso de não conseguir os 3 pela dificuldade, ou dentre os 3 fazer a escolha que não apresente o menor valor, favor explicar esse motivo.</p>
61	<p>3者見積を取得しましたが、異なる内容の見積もりとなった場合の取り扱いはどうになりますか。 Conseguindo 3 orçamento mas 2 tipos com: mão de obra separado e mão de obra com material e se o material tem que ser detalhado.</p>	<p>適切な価格比較の観点から、同じ条件で取得してください。 De preferencia com mesmo formato / condições de orçamento para podemos comparar. O que é o item "materiais" no formulário, colocar cada item, 1 linha. Por exemplo um projetor, ao menos apresentar a marca e modelo com o valor ao lado.</p>
62	<p>土地の排水設備設置等も対象となりますか。会館の横に川が流れているため、排水設備の設置が必要です。 Drenagem de campo multiuso, entraria no projeto? Que fica no terreno do Kaikan próximo de rio, que precisaria ser feito melhorias.</p>	<p>制度の趣旨（新型コロナウイルス感染症の影響を受けている日系団体の方々の定着と生活の安定に必要な各種事業）に沿った申請内容であれば、申請可能です。 Desde que alinhado com os objetivos deste programa de subsídio (trazer estabilidade às entidades afetadas pela pandemia do coronavírus no país) seria possível.</p>
63	<p>事業実施期間について、6月末に申請した場合いつ開始となりますか。 Cronograma de execução se até final de junho para entrega, e março de 2022, qual prazo para dar a resposta para execução.</p>	<p>審査に2か月ほどかかる見込みです。6月末に申請した場合、8月頃に結果通知。9月開始見込みとなります。 A avaliação deve requerer cerca de 2 meses. Se a solicitação for final de junho, confirmação em agosto. Começaria execução em setembro até março de 2022 e apresentação de resultados.</p>

64	プロジェクト経費がRS100.000,00の場合、経費は事前にJICAから支払われますか？ Se o projeto requer R\$100.000,00 nós teríamos que pagar primeiro?	プロジェクトの総額がRS100.000,00の場合、JICAが助成するのはその90%となります。申請が認められた後に、助成金支払い申請書をご提出いただければ約1か月以内に助成金が交付されます。プロジェクトが比較的長期かつ総額が高額の場合は、四半期ごとの報告に合わせて助成金を交付します。 Total estimado R\$100.000,00 do projeto, o subsídio cobre 90%, e 10% será de investimento próprio. Passado o processo de solicitação e aprovação, solicitando o pagamento receberá dentro de 1 mês o depósito na conta indicada. Dependendo do investimento, se a obra tiver prazo relativamente longo e valor elevado, o pagamento poderá ser parcelado com apresentação de relatório intermediário a cada trimestre.
----	---	---